

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 1 • 2019 • ЯНВАРЬ — МАРТ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Общая теория перевода

*Цзинь Ифан.* Корпуса межъязыковых больших данных и перевод . . . . . 3

*Чэнь Цимин.* Анализ перевода речи китайского оратора на форуме «Один пояс и один путь» в рамках интерпретативной теории перевода . . . . . 15

### Методология перевода

*Колодина Е.А.* Особенности перевода фразеологической единицы как элемента эмоциональной характеристики героя (в рамках современного корейского кинодискурса) . . . . . 28

*Цуй Чжэюань.* Способы использования интернета в процессе перевода . . . . . 40

### Теория художественного перевода и переводческая критика

*Дин Нин.* Переводческие трансформации при передаче характеристик героев романов И.С. Тургенева «Рудин» и «Отцы и дети» (на материале переводов произведений на китайский язык) . . . . . 54

*Хоу Ин.* О литературности перевода стихотворения в прозе с русского языка на китайский . . . . . 68

### История перевода и переводческих учений

*Алевич А.В.* Слово Божие въ переводѣ: «Потерянный рай» Амвросия (Серебренникова) . . . . . 84

*Бойко Б.Л.* Реальности переводческого процесса (на материале романа Ю. Бондарева «Тишина») . . . . . 95

*Ван Синъюань.* Западная наука в переводах Линь Лэжжи . . . . . 108

*Чэнь Шэннань.* Русские переводы книги «Сань Цзы Цзин» в XVIII веке как отражение эволюции переводческой практики в России . . . . 128

### Вопросы терминологии

*Питка Я.А.* Диахронический аспект конноспортивной терминологии во французском языке . . . . . 141

## **Contents**

### **General Translation Theory**

- Jin Yifang.* Corpora of interlingual big data and translation . . . . . 3
- Chen Qiming.* Translating the speech delivered by the Chinese speaker at the forum “One belt and one way”: an analysis within the framework of the Interpretive Theory of Translation . . . . . 15

### **Translation Methodology**

- Kolodina, E.A.* Translation of a phraseological unit as an element of the emotional characteristics of the hero: a case study of the modern Korean film discourse . . . . . 28
- Cui Zheyuan.* Ways to use the Internet in the process of translation. . . . . 40

### **Literary Translation Theory and Translation Criticism**

- Ding Ning.* Translation transformations in the transfer of character descriptions in the novels “Rudin” and “Fathers and children” by Ivan S. Turgenev: a case study of Chinese translations . . . . . 54
- Hou Ying.* On the literariness of translating a prose poem from Russian into Chinese. . . . . 68

### **History of Translation and Translation Schools**

- Alevich, A. V.* The word of Lord in translation: “Paradise lost” by Amvrosy (Serebrennikov). . . . . 84
- Boiko, B.L.* Realities of the translation process: on the German translation of Yu. Bondarev’s novel “Silence” . . . . . 95
- Wang Xinyuan.* Translations of western science by Line Lezhi. . . . . 108
- Chen Shengnan.* Russian translations of the book “San Zi Jing” in the 18th century as a reflection of the evolution of translation practice in Russia . . . 128

### **Terminology Issues**

- Pitka, Y.A.* The diachronic aspect of equestrian terminology in the French language . . . . . 141